

สิทธิของคนเก็บ เบอร์รี่ป่า

Wild berry picker's rights



Tyosuojelu.fi

Website of the Occupational Safety
and Health Administration in Finland

คู่มือสำหรับคนเก็บเบอร์รี่

คุณเก็บเบอร์รี่ป่าให้บริษัทที่จัดการเก็บเบอร์รี่หรือไม่

ในคู่มือนี้ที่เจ้าหน้าที่จัดทำขึ้น เราจะบอกคุณเกี่ยวกับสิทธิของคนเก็บเบอร์รี่ป่า นอกจากนี้ เราจะบอกเกี่ยวกับสิทธิและหน้าที่ของบริษัทที่รับซื้อเบอร์รี่

คู่มือนี้เกี่ยวข้องกับคุณ ถ้าคุณเป็นชาวต่างชาติและคุณเก็บเบอร์รี่ในป่า

ถ้าบริษัทเบอร์รี่ปฏิบัติไม่ถูกต้อง ให้คุณขอความช่วยเหลือ ข้อมูลติดต่อจะอยู่ในตอนท้ายของคู่มือ

สารบัญ

สิทธิของคนเก็บเบอร์รี่.....	4
หน้าที่ของบริษัทเบอร์รี่	6
บริษัทจะจ่ายเงินค่าเบอร์รี่ให้คุณอย่างไร.....	10
คุณจะต้องจ่ายอะไรเองบ้าง.....	12
ถ้าคุณเป็นลูกจ้าง	16
คุณสามารถขอความช่วยเหลือได้จากที่ไหน	18

Wild berry picker's guide

Are you picking wild berries for a company that organises the picking?

In this official guide, we will tell you about the rights of wild berry pickers. We will also describe the rights and obligations of the company purchasing the berries.

This guide applies to you if you are a foreigner and pick berries in the forest.

If the berry company is not acting properly, ask for help. Contact information is at the end of the guide.

Contents

Berry picker's rights.....	5
Obligations of the berry company	7
How does the company pay you for the berries?	11
What do you have to pay for yourself?	13
What if you are an employee?	17
Where can you get help?	19

สิทธิของคนเก็บเบอร์รี่



คุณทำอะไรได้บ้าง

- คุณสามารถขายเบอร์รี่ป่าที่คุณเก็บมาให้กับใครก็ได้ที่คุณต้องการ
- คุณสามารถตัดสินใจเองได้ว่าจะเก็บเบอร์รี่อย่างไรที่ไหน และเมื่อไหร่
- คุณสามารถเลือกเองได้ว่า คุณจะพักอาศัยอยู่ที่ไหน และจะจัดหาอาหารอย่างไร
- คุณสามารถตัดสินใจเองได้ว่า คุณจะเข้าประเทศเมื่อไหร่ และจะออกจากประเทศเมื่อไหร่



คุณทำอะไรไม่ได้บ้าง

- ห้ามทำงานอื่นที่ได้รับค่าจ้างในประเทศฟินแลนด์ ถ้าคุณไม่ได้รับใบอนุญาตทำงานจากเจ้าหน้าที่
- ห้ามเดินเล่นในสนาม บริเวณใกล้บ้าน และในทุ่ง ถ้าคุณไม่ได้รับอนุญาตจากเจ้าของ ห้ามทิ้งขยะหรือก่อกองไฟ ถ้าคุณไม่ได้รับอนุญาตจากเจ้าของที่ดิน บริษัทเบอร์รี่จะบอกรายละเอียดเพิ่มเติมกับคุณว่า คุณสามารถทำอะไรในป่าได้บ้าง



อย่าลืมด้วยว่า

- คุณจะต้องได้รับการปฏิบัติตามกฎหมาย โปรดอ่านหัวข้อ “หน้าที่ของบริษัทเบอร์รี่”
- คุณไม่ต้องจ่ายภาษีจากการขายเบอร์รี่

Berry picker's rights



What can you do?

- You can sell the wild berries you pick to who you want.
- You can decide how, where and when you pick berries.
- You can choose where you live and how you get your food.
- You can decide when to enter the country and when to leave the country.



What is not allowed?

- You are not allowed to do any other paid work in Finland, if you have not received a work permit from the authorities.
- You cannot walk in the yards, near houses or in the fields without the owner's permission. You must not drop litter or make a fire without the landowner's permission. The berry company will tell you more about what is allowed in the forest.



Also remember:

- You must be treated in accordance with the law. Read the section "Obligations of the berry company".
- You do not have to pay taxes on the sale of berries.

หน้าที่ของบริษัทเบอร์รี่

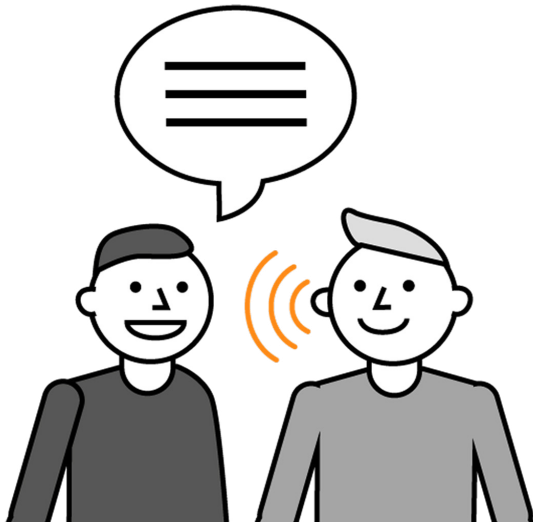
บริษัทเบอร์รี่จะต้องให้ความรู้เหล่านี้กับคุณ

- วิธีการเก็บเบอร์รี่
- วิธีการเดินป่าและการปฏิบัติตัวในป่า
- สิทธิของทุกคน นั่นคือ คุณสามารถทำอะไรในธรรมชาติได้บ้าง
- คุณจำเป็นต้องมีอุปกรณ์และเสื้อผ้าอะไรบ้าง
- ความสัมพันธ์ทางกฎหมายระหว่างคุณกับบริษัทเบอร์รี่ นั่นคือ คุณกับบริษัทเบอร์รี่มีหน้าที่อะไรต่อกันบ้าง
- สิทธิและหน้าที่ของคนเก็บเบอร์รี่ในประเทศฟินแลนด์
- คุณสามารถขอคำแนะนำและความช่วยเหลือได้จากที่ไหน
- สิ่งอื่น ๆ ที่มีความสำคัญสำหรับการเก็บเบอร์รี่

Obligations of the berry company

The berry company must teach you:

- How to pick the berries
- How to move and behave in the forest
- Everyman's Rights, i.e. what is allowed in nature
- What equipment and clothing you need
- The legal relationship between you and the berry company, i.e. what obligations you have towards each other
- Berry picker's rights and obligations in Finland
- Where to get advice and help
- Other matters that are important for berry picking



นอกจากนี้ บริษัทเบอร์รี่ยังมีหน้าที่ดังต่อไปนี้

- บริษัทจะต้องบอกคุณว่าคุณสามารถพบเบอร์รี่ได้มากที่สุดจากที่ไหน
- บริษัทจะต้องดูแลให้คุณสามารถตรวจสอบได้ตลอดเวลาว่าคุณทำเงินได้เท่าไร บริษัทจะต้องบอกราคาของเบอร์รี่และค่าใช้จ่ายที่จะเรียกเก็บจากคุณ
- บริษัทจะต้องจัดที่พักที่ดีต่อสุขภาพและปลอดภัยให้กับคุณ
- บริษัทจะต้องจัดบริการด้านอาหารที่เหมาะสมให้กับคุณ
- บริษัทจะต้องดูแลให้คนงานเก็บเบอร์รี่มีรถที่ปลอดภัยและใช้งานได้ ซึ่งสามารถใช้ขับไปยังแหล่งเก็บเบอร์รี่และใช้ขนส่งเบอร์รี่ได้
- บริษัทจะต้องจัดหาเครื่องมือและอุปกรณ์ที่จำเป็นในการเก็บเบอร์รี่ให้คุณ
- คุณมีสิทธิที่จะขอความช่วยเหลือจากเจ้าหน้าที่ของประเทศฟินแลนด์ หากจำเป็น บริษัทจะต้องติดต่อข้อมูลติดต่อของเจ้าหน้าที่ไว้ในสถานที่ที่คุณมองเห็น
- บริษัทต้องแจ้งเจ้าหน้าที่ล่วงหน้าว่าคุณเก็บเบอร์รี่พักอาศัยอยู่ที่ไหนและขายเบอร์รี่ที่เก็บได้ให้กับบริษัทที่ใด

The berry company also has the following obligations:

- The company must tell you where to find as many berries as possible.
- The company must ensure that you can check at any time how much money you have earned. The company must tell you the price of the berries and the costs it will charge you.
- The company must provide you with healthy and safe accommodation.
- The company must provide you with appropriate food services.
- The company must ensure that you (berry pickers) have a safe and functional car, with which you can reach the picking site and transport the berries.
- The company must provide you with the equipment and gear you need to pick the berries.
- If necessary, you have the right to request help from the Finnish authorities. The company must keep the contact details of the authorities visible.
- The company must inform the authorities in advance where the pickers accommodate and sell the picked berries to the company.



บริษัทจะจ่ายเงินค่าเบอร์รี่ให้คุณอย่างไร

บริษัทเบอร์รี่จะต้องบอกคุณว่าบริษัทจ่ายค่าเบอร์รี่ป่าให้คุณเท่าไร นอกจากนี้ บริษัทจะต้องบอกด้วยว่าคุณจะต้องจ่ายค่าอะไรเองบ้างและจะต้องจ่ายเท่าไรซึ่งจะทำให้คุณสามารถประเมินจำนวนเงินที่เหลือจากเบอร์รี่ที่คุณเก็บได้

ถ้าบริษัทเชิญคุณมาที่ประเทศฟินแลนด์ บริษัทจะต้องแจ้งราคาและค่าใช้จ่ายกับคุณก่อนที่คุณจะเดินทางมาถึงประเทศฟินแลนด์

โปรดตรวจสอบให้แน่ใจว่าคุณรู้อยู่ตลอดเวลาว่าคุณได้รับรายได้เท่าไรแล้ว บริษัทเบอร์รี่จะต้องให้ข้อมูลนี้กับคุณ

บริษัทจะต้องจ่ายเงินค่าเบอร์รี่ก่อนที่คุณจะเดินทางออกจากประเทศฟินแลนด์

โปรดตรวจสอบให้แน่ใจว่าคุณรู้อยู่ตลอดเวลาว่าคุณได้รับรายได้เท่าไรแล้ว

How does the company pay you for the berries?

The berry company must tell you how much it will pay you for wild berries. It must also tell you what you have to pay for yourself, and how much. Then you can estimate how much money will be left for you from the berries you collect.

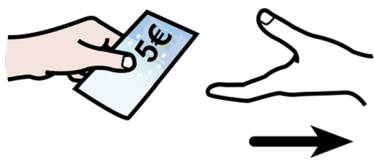
If the company invites you to Finland, it must explain the prices and costs before you arrive in Finland.

Make sure you always know how much money you have earned. The berry company must give you this information.

The company must pay for the berries before you leave Finland.

Make sure you always know how much money you have earned.

คุณจะต้องจ่ายอะไรเองบ้าง



บริษัทเบอร์รี่หรือผู้ร่วมงานของบริษัทเบอร์รี่สามารถขอคิดค่าบริการเหล่านี้จากคุณได้

- ที่พัก
- อาหาร
- รถ
- อุปกรณ์ที่คุณจำเป็นต้องใช้ในการเก็บเบอร์รี่

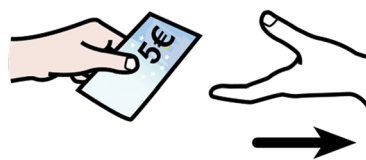
อย่างไรก็ตาม ค่าบริการจะต้องไม่สูงเกินไป ค่าบริการจะต้องไม่สูงกว่าราคาปกติของบริการอย่างชัดเจน บริษัทเบอร์รี่ไม่สามารถทำกำไรจากค่าบริการเหล่านี้ได้



การจ่ายสิ่งเหล่านี้ด้วยตนเองถือเป็นเรื่องปกติ

- ค่าธรรมเนียมวีซ่าและค่าธรรมเนียมบริการ เมื่อคุณยื่นขอวีซ่า
- การตรวจสุขภาพ
- ตัวเครื่องบิน

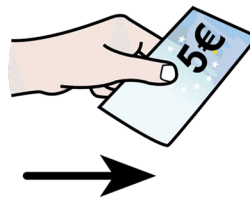
What do you have to pay for yourself?



The berry company or its partner may request payment from you for:

- Accommodation
- Food
- Car
- Equipment you need in picking.

The payment must not be too big. It must not be clearly bigger than the normal price of the service. The berry company may not make profits with these payments.



It is normal for you to pay for these things yourself:

- Visa fee and service fee when applying for a visa
- Medical examination
- Flight ticket



คุณไม่จำเป็นต้องจ่ายเงินให้บริษัทเบอร์รี่หรือ
ผู้ร่วมงานของบริษัทเบอร์รี่สำหรับสิ่งเหล่านี้

- งาน
- บริการที่เกี่ยวข้องกับการเดินทางไปหรือกลับจากประเทศฟินแลนด์
- ดอกเบี้ยของเงินทุนสำหรับค่าใช้จ่ายในการเดินทาง
- การให้คำแนะนำเกี่ยวกับการเก็บเบอร์รี่ที่จัดขึ้นในประเทศฟินแลนด์
- การติดตามจำนวนเบอร์รี่และแหล่งเบอร์รี่

บริษัทเบอร์รี่จะต้องดูแลไม่ให้ผู้ร่วมงาน
ของบริษัทเบอร์รี่เก็บค่าธรรมเนียมที่ผิด
กฎหมายจากคุณ



You do not have to pay the berry company or
its partner for:

- Workplace
- Services related to travelling to or from Finland
- Interest on the financing of travel costs
- Berry picking guidance in Finland
- Monitoring the number of berries and place of growing

The berry company must ensure that
its partner does not charge you illegal
fees.

ถ้าคุณเป็นลูกจ้าง

โดยปกติแล้วคนเก็บเบอร์รี่ป่ามักเป็นคนเก็บเบอร์รี่อิสระ ถ้าคุณเป็นคนเก็บเบอร์รี่อิสระ คุณไม่ใช่ลูกจ้างของบริษัทเบอร์รี่ และคุณไม่มีความสัมพันธ์การจ้างงานแบบลูกจ้าง-นายจ้าง

ถ้าบริษัทเบอร์รี่แจ้งเวลาทำงานกับคุณและไม่ให้คุณขายเบอร์รี่ให้กับคนอื่น คุณอาจเป็นลูกจ้าง กฎหมายของประเทศฟินแลนด์จะกำหนดว่าในสถานการณ์ไหนที่ถือว่าคุณเป็นลูกจ้าง

ถ้าคุณเป็นลูกจ้าง คุณมีสิทธิของลูกจ้าง ยกตัวอย่างเช่น

- วันหยุดพักผ่อนประจำปีที่ได้รับค่าจ้าง
- วันหยุดลาป่วยที่ได้รับค่าจ้าง
- ประกันอุบัติเหตุ
- ค่าจ้างรายชั่วโมงหรือค่าจ้างตามชิ้นงาน ซึ่งค่าจ้างขั้นต่ำเป็นไปตามที่ระบุไว้ในข้อตกลงร่วมระหว่างนายจ้างกับสหภาพแรงงาน

ถ้าคุณต้องการ คุณสามารถทำสัญญาจ้างงานกับนายจ้างได้ ซึ่งในกรณีนี้ คุณจะกลายเป็นลูกจ้าง

ถ้าคุณเก็บเบอร์รี่ที่ปลูกในฟาร์ม โดยปกติแล้วคุณคือลูกจ้าง

โปรดอ่านข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับสิทธิของลูกจ้างจากคู่มือการเป็นลูกจ้างชาวต่างชาติในประเทศฟินแลนด์:

www.tyosuojelu.fi/opas-thai



What if you are an employee?

Wild berry pickers are usually independent pickers. If you are an independent picker, you are not an employee of a berry company and you do not have an employment relationship.

If the berry company assigns working hours to you and prevents you from working for others, you may be an employee. Finnish law determines the situations in which you are an employee.

If you are an employee, you are entitled to the employee's rights. These include for example:

- paid annual holiday
- paid sick leave
- accident insurance
- hourly pay or contract pay of at least the size of the collective agreement

If you wish, you can also make an employment contract with the employer. Then you are an employee.

If you pick grown berries on a farm, you are usually an employee.

Read more about employees' rights in the As a Foreign Employee in Finland guide.
www.tyosuojelu.fi/opas-thai



HELP!



คุณสามารถขอความช่วยเหลือได้จากที่ไหน

ถ้าคุณได้รับการปฏิบัติที่ไม่ถูกต้อง ให้คุณขอความช่วยเหลือ

หน่วยงานด้านความปลอดภัยและอาชีวอนามัย

เจ้าหน้าที่สามารถเรียกร้องให้บริษัทเบอร์รี่ปฏิบัติตามกฎหมายได้ คุณสามารถบอกเราได้ ถ้าบริษัทปฏิบัติไม่ถูกต้อง คุณไม่จำเป็นต้องบอกชื่อของคุณ ถ้าคุณไม่ต้องการ เราจะไม่บอกบริษัทเกี่ยวกับการติดต่อของคุณ ถ้าเราไม่ได้รับการอนุญาตจากคุณ

+358 295 016 620
tyosuojelu.pohjois@avi.fi
www.tyosuojelu.fi/web/en
(หน้าเว็บไซต์ภาษาอังกฤษ)



Where can you get help?

If you are being mistreated, ask for help:

Occupational safety and health authority

The authority can demand the berry company to comply with the law. You can let us know if your company is doing wrong. You do not have to tell us your name if you don't want to. We will not inform your company of your contact without your permission.

+358 295 016 620
tyosuojelu.pohjois@avi.fi
www.tyosuojelu.fi/web/en
(page in English)



องค์กรช่วยเหลือผู้เสียหายจากอาชญากรรมในฟินแลนด์ (มีชื่อย่อว่า ริกุ)

ริกุ เป็นองค์กรที่ให้ความช่วยเหลือและคำแนะนำสำหรับผู้ที่ตกเป็นผู้เสียหายจากอาชญากรรม คุณสามารถติดต่อได้ เช่น หากคุณสงสัยว่าคุณตกเป็นผู้เสียหายของการแสวงหาประโยชน์จากการทำงาน บริการนี้เป็นบริการที่เก็บรักษาข้อมูลเป็นความลับและไม่มีค่าใช้จ่ายใด ๆ ทั้งสิ้น นอกจากนี้ คุณยังสามารถโทรมาได้โดยไม่ต้องบอกชื่อ คุณสามารถส่งข้อความมาเป็นภาษาใดก็ได้ หลังจากนั้นจะมีการโทรกลับหาคุณโดยใช้ล่าม

+358 40 6329293

(รวมทั้งข้อความและ WhatsApp)

help@riku.fi

www.riku.fi/thai

(หน้าเว็บไซต์ภาษาไทย)



Victim Support Finland (RIKU):

RIKU is an organisation that provides support and advice to victims of crime. You can contact them if, for example, you suspect that you have been exploited at work. The service is confidential and free of charge. You can also call anonymously. You can send a message in any language, and you will be called back with the help of an interpreter.

+358 40 6329293

(also SMS and WhatsApp)

help@riku.fi

www.riku.fi/thai

(page in Thai)



โปรดอ่านข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับสิทธิ ของคนเก็บเบอร์รี่

คุณสามารถดูข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับสิทธิและหน้าที่ของคนเก็บเบอร์รี่ได้ที่เว็บไซต์ www.tyosuojelu.fi/picking (เว็บไซต์ภาษาอังกฤษ)

นอกจากนี้ หน้าเว็บไซต์นี้ยังมีเป็นภาษาฟินนิชและสวีดิชด้วย



Read more about berry picker's rights

For more information on berry picker's rights and the obligations of the berry company, see www.tyosuojelu.fi/picking (page in English). The page is also available in Finnish and Swedish.



สิทธิของคนเก็บเบอร์รี่ป่า

ผู้จัดพิมพ์: กองบริหารจัดการด้านความปลอดภัยและอาชีวอนามัย 2023

ภาพประกอบ: คลังรูปภาพของ Papunet, papunet.net, Sergio Palao / ARASAAC, Kuvako และ Sclera / แก้ไขโดย Ritva Hämäläinen Savas
รูปภาพในหน้าที่ 10, 14 และ 15 ได้รับการแก้ไขจากต้นฉบับ

ภาพปก: Nata Naumovec / Shutterstock

สิ่งพิมพ์ของกองบริหารจัดการด้านความปลอดภัยและอาชีวอนามัย 6/2023

Wild berry picker's rights

Published by: Occupational Safety and Health Administration in 2023

Pictures: Papunet image bank, papunet.net, Sergio Palao / ARASAAC, Kuvako and Sclera / edited by Ritva Hämäläinen Savas. Images on pages 10, 14 and 15 have been edited from the original.

Cover photo by: Nata Naumovec / Shutterstock.

Publications of the Occupational Safety and Health Administration in Finland 6/2023

ISBN: 978-952-479-364-3 (stapled)

ISBN: 978-952-479-365-0 (PDF)

ISSN: 2737-0879 (online publication)

Tyosuojelu.fi

Website of the Occupational Safety
and Health Administration in Finland